

# Ballade à la Lune.

(Alfred de Musset.)

## Ballad to the Moon.

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

(*Mezzo-Soprano or Baritone.*)

C. CHAMINADE.

Moderato. (♩ = 52)

Voice.

C' - tait dans la nuit bru - ne,  
I see thee in the dark night,

Piano.

*f m. s.*

*p*

*col. Fa.*

*col. Fa.*

*v*

*col. Fa.*

Sur le clo - cher jau - ni, La lu - ne, Com - me un point sur un i. \_\_\_\_\_  
Up - on the yel - low spire, O white moon, Pale shad - ow of de - sire! \_\_\_\_\_

Lu - ne, quel esprit som - bre Promène au bout d'un fil, Dans  
What strange, wandering spir - it, O moon, as with a thread, Thro'

*sf*

*p*

*pp*

l'om - bre, Ta face et ton pro - fil? Es - tu l'œil du ciel  
shad - ows, Dost lead thee o - ver-head? Art the eye of dark

bor-gne? Quel ché-ru-bin ca-fard Nous lor-gne Sous ton mas-que bla -  
Heav-en? Some fal-len cheru-bim That mocks us be-neath thy pal-lid

fard? ——— N'es-tu rien qu'une bou - le,  
rim? ——— Art thou naught but a spi - der,

Qu'un grand faucheur bien gras Qui rou-le Sans pat-tes et sans bras? Es-  
Set help-less in the sky, That roll-eth for ev-er-more on high? Art

*ff*

tu, je t'en soup - çon - ne,  
thou, I could be - lieve it,

Le vieux ca - dran de fer Qui  
That an - cient i - ron bell, That

*mf marcato*

*cresc.*

son - ne L'heu - re aux dam - nés d'en - fer?  
sound - eth, The hour of the lost in hell?

*ppp*

Sur ton front qui vo - ya - ge,  
Up - on thy rov - ing fore - head

Ce soir ont - ils com - pté Quel  
To - night they read, may be, What

*ppp*

à - ge A leur é - ter - ni - té?  
age hath Their grim e - ter - ni - ty!

*mf*

Est-ce un ver qui te ron - ge,  
Doth a worm gnaw and bite thee,

Quand ton dis-que noir-ci S'al -  
When thy round disk and red Grows

longe En croissant ré - tré - ci?  
nar - row, curving o - ver - head?

Qui t'a - vait é - bor -  
By what mask wert thou

*f*

gné - e L'au - tre nuit? t'é - tais - tu Co -  
blind - ed The oth - er night? hadst thou The

*3*

gné À quelqu'arbre poin - tu? Car tu vins pâle et mor - ne  
shad - ow, Fate, up - on thy brow? Thou cam - est pale and mournful,

*p*

Col - ler sur mes car-reaux Ta cor - ne À tra-vers les bar-reaux. Va,  
Up - on my floors to lie, Thy white horns Crost a - gainst the sky. Go

lu - ne mo - ri - bon - de, Le beau corps de Phé - bé La  
hence, O moon that di - eth, The form of fair Phœ - be Hath

*pp*

blon - de, Dans la mer est tom - bé!  
fall - en In - to the si - lent sea!

*pp*

Tu n'en es que la fa - ce,  
Thou, thou art the face on - ly,

*f*

*mf*

Et dé - ja tout ri - dé S'ef - fa - ce Ton front dé - pos - sé -  
 Al - read - y worn and lin'd, Thou hid - est thy - self some cloud be -

*marcatissimo*  
 dé; Comme un ours à la chaî - ne,  
 hind! Like a bear that is chain - ed,  
*mf*  
*pesante*

Tou - jours sous tes yeux bleus Se traî - ne l'o - cé - an mon - tu -  
 Be - neath thine a - zure eyes The moun - tains of o - cean fall and

eux, tou - jours! Et  
 rise Al - way! And

qu'il vente ou qu'il nei - ge,      Moi mê - me cha-que soir, Que fais - je, Ve -  
 though it storm or snow - eth,      My - self each night-time deep, What do      I, When

nant i - ci m'as - seoir?      Je      vais voir à la bru - ne,  
 come I here to sleep?      I      see thee in the dark - ness,

*ppp*

Sur le clo - cher jau - ni, La lu - ne, Comme un point sur un i.  
 Up - on the yel - low spire, O white moon, Pale shad - ow of de - sire.

*m.s.*      *p*